E7 - Elichika

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All
Previously on *Love Live!*

[00:01] Rin
We were interviewed for the
filming of a club video.

[00:05] Honoka
It's too honest!

[00:07] Umi
This is an invasion of privacy!

[00:09] Rin
A new problem appeared.

[00:11] Nico
Who should be our leader?

[00:13] Nico
In our next PV, our new
leader will be the center.

[00:16] Rin
We competed in all sorts of ways,
but we still couldn't choose a leader.

[00:20] Honoka
Maybe we don't need a leader.

[00:23] Umi
It's already been decided.

[00:24] Honoka
Let's get started!

[00:26] Rin
Then, there was an emergency.

[00:30] Hanayo
It's an emergency!

[00:31] Honoka
Huh?

[00:32] Hanayo
The Love Live!

[00:33] Hanayo
There's going to be a Love Live!

[00:36] Honoka
A Love Live!
[00:39] Honoka
What's that?
[00:52] ---
Our honest feelings
bring us together
[00:57] ---
You may not be the best even though
you're serious and there may be conflicts
[01:02] ---
Despite that we want
to dream the big dream
[01:07] ---
That's right here and
it's beginning now
[01:11] ---
(We know)
[01:12] ---
That it's not just going to be fun.
There will be trials, too
[01:16] ---
(We know)
[01:17] ---
That those hardships
are part of our future
[01:21] ---
(We're going)
[01:22] ---
If we come together,
we'll all become stronger
[01:26] ---
(For sure) We'll keep
changing (We'll be star!)
[01:31] ---
If we can all do our
best with what we love
[01:36] ---
The new (place) is our goal
[01:41] ---
If we can all believe
in what we love
[01:46] ---
We can (embrace) the
flutters and move forward
[01:51] ---
(Throw away your fear)

with the best smile

[01:56] ---

(Fly higher and higher) We are
now waiting in the shining light

SIGN # 7 - Elichika

[02:11] Hanayo

It's the Super Bowl of School Idols.

[02:13] Hanayo

It's the Love Live.

[02:14] Hanayo

The top 20 School Idols who enter will perform.

[02:20] Hanayo

The event determines
who is number one.

[02:22] Hanayo

I had heard rumors, but to think
it's actually happening...

[02:27] Honoka

Really?

[02:28] Umi

School Idols are popular
throughout the country.

[02:31] Rin

There's no way people
wouldn't get excited.

[02:34] Hanayo

Of the current top 20
School Idol groups,

[02:37] Hanayo

first place A-RISE will obviously
perform, but second and third...

[02:42] Hanayo

Th-This event is like a dream.

[02:44] Hanayo

I wonder when tickets go on sale.

[02:47] Hanayo

When will it start?

[02:49] Honoka

Hanayo-chan, you're going to go see it?

[02:52] Hanayo

Of course I am!

[02:53] Hanayo

This is the greatest
event in idol history!

[02:56] Nanayo

I can't miss it.

[02:58] Maki

She's like a different person
when it comes to idols.

[03:01] Rin

I like her this way, too.

[03:03] Honoka

Oh, I totally thought
you were going to say

[03:06] Honoka

we should try to perform
in the concert.

[03:11] Hanayo

I-It would be amazing
if we could perform.

[03:14] Maki

She's too different.

[03:16] Rin

I like her this way, too.

[03:18] Kotori

But we're School Idols.

[03:21] Kotori

It might not be a bad idea to try.

[03:23] Honoka

You mean we've got to try!

[03:25] Maki

Life's not that easy.

[03:28] Umi

You're right.

[03:30] Umi

When I checked last week, we weren't
anywhere close to being able to perform.

[03:38] Umi

Honoka, Kotori!

[03:41] Honoka

That's amazing!

[03:42] Kotori

Our rank has risen!

[03:43] Maki

You're kidding!

[03:44] Rin

Really?

[03:47] Kotori

We're even being called a rapidly
rising School Idol group.

[03:51] Honoka

You're right. Look at the comments.

[03:54] Honoka

"Your new song was awesome."

[03:56] Honoka
"You have seven members now."
[03:57] Honoka
"I love how I can tell
how hard you're working."
[04:02] Rin
Could we be popular?
[04:04] Maki
This explains it.
[04:05] Rin
What?
[04:06] Maki
Recently...
[04:08] Girl
Um, could we get a picture?
[04:11] Maki
What? Uh...
[04:14] Girl
What?
[04:22] Kotori
Someone was waiting for you?
[04:23] Honoka
You're kidding.
That hasn't happened to me.
[04:25] Hanayo
It happens.
[04:27] Hanayo
Idols live in a harsh,
stratified world.
[04:32] Rin
But you must've changed a lot if you're
willing to let people take your picture.
[04:35] Maki
I-I'm not...
[04:38] Rin
You're blushing.
[04:42] Rin
That hurt!
[04:45] Maki
It's your own fault.
[04:49] Nico
Listen up, everyone!
[04:50] Nico
Big news!
[04:52] Honoka
Nico-senpai.
[04:55] Nico

Try not to be too surprised.
[04:57] Nico
This summer, it's finally happening.
[05:01] Nico
The School Idol festival!
[05:03] Kotori
You mean the Love Live?
[05:07] Nico
You know about that?
[05:11] Maki
We already know the answer.
[05:14] Rin
You'll never receive
permission from the school.
[05:18] Honoka
You're right.
[05:19] Honoka
But I'm pretty sure this would
bring more students to our school.
[05:24] Nico
That doesn't matter to the
student council president.
[05:28] Nico
She hates us.
[05:30] Hanayo
Why us?
[05:32] Nico
Because...
[05:34] Nico
Maybe she's afraid I'll become
more popular than her!
[05:38] Maki
That's definitely not it.
[05:39] Nico
That was quick!
[05:42] Maki
Why don't we just enter
without getting permission?
[05:47] Hanayo
We can't do that.
[05:48] Hanayo
Receiving your school's permission
[05:49] Hanayo
is clearly one of the
requirements for entering.
[05:52] Maki
Then, why don't we ask

the Director directly?

[05:55] Honoka

What? Can we do that?

[05:58] Umi

Generally, clubs are expected to make
their requests to the student council...

[06:03] Umi

But it's not as though going
directly to the Director is forbidden.

[06:07] Maki

See? We'll work something out.

[06:10] Maki

After all, we're a "shoe in."

[06:18] Honoka

Now, I'm even more nervous.

[06:21] Maki

Is this really the time for that?

[06:23] Honoka

I know.

[06:28] Nozomi

What are you all doing here?

[06:31] Honoka

Student Council President!

[06:32] Nico

What terrible timing.

[06:34] Eli

What do you want?

[06:37] Maki

We're here to talk to the Director.

[06:41] Eli

All club requests must go
through the student council

[06:44] Eli

if they wish to speak
with the Director.

[06:45] Maki

I didn't say anything
about a request.

[06:48] Maki

I just said we wanted
to talk to her.

[06:49] Honoka

Maki-chan, she's your senior.

[06:58] Director

What is it?

[07:03] Director

I see.

[07:04] Director
The Love Live.
[07:07] Honoka
Yes. It will be broadcast
nationally over the internet.
[07:11] Kotori
We believe people will learn about
our school if we can perform.
[07:16] Eli
I'm opposed.
[07:18] Eli
The Director has stated
we must not sacrifice
[07:22] Eli
school life for the
sake of the school.
[07:24] Eli
In that case...
[07:26] Director
You're right.
[07:27] Director
But why not let them enter?
[07:30] Honoka
Are you serious?
[07:32] Director
Yes.
[07:32] Eli
Wait a minute.
[07:34] Eli
Why are you siding with them?
[07:37] Director
I'm not siding with anyone.
[07:40] Eli
Then, please allow the student
council try to preserve the school.
[07:45] Director
You can't do that.
[07:46] Eli
I don't understand.
[07:48] Director
Really? It's simple.
[07:54] Nozomi
Eli-chi.
[08:01] Nico
Take that.
[08:03] Director
However, I have one condition.

[08:06] Director
You must not neglect your studies.
[08:09] Director
If a single one of you fails
the upcoming final exams,
[08:13] Director
I will not allow you
to enter the Love Live.
[08:15] Director
Understood?
[08:17] Honoka
What?!
[08:20] Kotori
Well, I don't think
any of us will fail...
[08:26] Kotori
What?
[08:28] Honoka
I'm so sorry.
[08:30] Rin
So sorry.
[08:31] Umi
I've known since elementary
school, Honoka, but...
[08:35] Honoka
It's just math.
[08:36] Honoka
Come on, you know I've been
terrible at math since elementary school.
[08:39] Hanayo
Seven times four...
[08:41] Honoka
26?
[08:44] Umi
This is a serious blow.
[08:47] Hanayo
What about you, Rin-chan?
[08:48] Rin
English! Me and English
just don't get along!
[08:52] Hanayo
I-It is hard.
[08:55] Rin
I know!
[08:56] Rin
We're Japanese! Why do we have
to study a foreign language, anyway?

[09:01] Maki
Quit complaining!
[09:03] Rin
Maki-chan is scary.
[09:05] Maki
It'd be embarrassing
if we couldn't enter
[09:08] Maki
because your test
scores were too low.
[09:10] Rin
You're right.
[09:12] Maki
And we finally beat the student
council president, too.
[09:15] Nico
Exactly.
[09:18] Nico
W-We can't fail our tests.
[09:22] Kotori
Nico-senpai, what are
your grades like?
[09:25] Nico
N-N-Nico?
[09:28] Nico
There's no way N-N-Nico-Nico-Ni
would fail.
[09:34] Umi
You're too shaken.
[09:36] Umi
Anyway, Kotori and
I will help Honoka,
[09:40] Umi
and Hanayo and Maki will help
Rin study until the exams.
[09:42] Umi
We'll do what we can
to improve their weak subjects.
[09:46] Maki
Yeah, sure...
[09:49] Maki
But what about Nico-senpai?
[09:50] Nico
What? I told you, I...
[09:53] Nozomi
I'll handle that.
[09:56] Nico

Nozomi?

[09:58] Honoka

Are you sure?

[09:59] Nico

I told you. You don't need
to worry about me failing.

[10:04] Nozomi

If you lie, I'll squeeze you.

[10:07] Nico

Fine. Please teach me.

[10:09] Nozomi

Very good.

[10:11] Honoka

Okay, now we're all ready!

[10:13] Honoka

Let's start tomorrow!

[10:14] Rin

Yeah!

[10:15] Umi

We'll start today.

[10:30] Eli

Hello?

[10:33] Rin

Is it going to be
like this every day?

[10:36] Maki

Of course.

[10:39] Rin

White rice!

[10:40] Hanayo

What?

[10:43] Maki

Did you think we'd fall for that?

[10:45] Hanayo

Where? Where is it?

[10:48] Honoka

Kotori-chan.

[10:49] Kotori

What? There's only one
problem left. You can...

[10:52] Honoka

Good night.

[10:53] Kotori

Honoka-chan?

[10:54] Kotori

Honoka-chan!

[10:56] Umi

I don't believe this.
[10:58] Umi
Kotori, the rest is up to you.
[11:00] Umi
I have to go to archery practice.
[11:03] Kotori
Okay.
[11:04] Kotori
Come on, wake up.
[11:06] Nico
I-I get it, I get it.
SIGN High School Math II
[11:09] Nozomi
Okay, what is the answer
to the next question?
[11:13] Nico
Uh, um...
[11:14] Nico
N-Nico-Nico-Ni?
[11:18] Nico
Please, stop... stop...
[11:21] Nico
Not my breasts!
[11:21] Kotori
Honoka-chan, please wake up!
[11:24] Nozomi
If you don't take this seriously,
I'll squeeze them even more next time.
[11:27] Nico
I understand, I understand!
[11:30] Nozomi
Are you sure you do?
[11:30] Umi
Are they really going
to learn like this?
[11:37] Girl
See you later.
[11:38] Umi
Take care.
[11:43] Umi
This song...
[12:04] Umi
We didn't upload this
footage to our web site.
[12:08] Umi
I'm sorry!
[12:11] Arisa

You're Sonoda Umi-san, right?
From µ's?

[12:15] Umi
Um, no. You must be mistaken.

[12:19] Arisa
What?

[12:21] Umi
No, it is me.

[12:23] Arisa
I knew it.

[12:26] Umi
Anyway, that video...

[12:28] Arisa
It's a video of your concert.

[12:31] Arisa
I didn't go, but my
sister filmed it.

[12:35] Umi
Your sister?

[12:36] Arisa
Yes.

[12:38] Eli
Alisa.

[12:41] Arisa
Onee-chan!

[12:47] Eli
You...

[12:49] Umi
Student Council President...

[12:57] All
Love Live!

[13:03] Arisa
Sorry to keep you waiting.

[13:06] Umi
Thank you.

SIGN Hot Pot

[13:09] Umi
Hot pot?

[13:11] Eli
I'm sorry.

[13:12] Eli
We lived abroad for so long,

[13:14] Eli
there are some things about
Japan we're not used to yet.

[13:17] Umi
Abroad?

[13:18] Eli
Yes. My grandmother is Russian.
[13:21] Eli
Alisa, that's not a beverage.
[13:23] Arisa
What? Khorosho.
[13:26] Eli
Could you go buy something else?
[13:28] Arisa
Okay.
[13:31] Eli
I didn't expect you to discover me.
[13:35] Umi
I had been talking to Honoka
and the others about it.
[13:38] Umi
We were wondering who had filmed and
uploaded our concert to the web.
[13:42] Umi
But I never would have
guessed it was you.
[13:46] Umi
If not for that video,
I doubt we would be doing this.
[13:51] Umi
Because of that video, more people
have been watching us. So, I...
[13:55] Eli
Stop.
[13:56] Umi
What?
[13:57] Eli
I didn't do it for you.
[14:01] Eli
If anything, it was the opposite.
[14:02] Eli
I wanted to show you just how bad
your singing and dancing was.
[14:07] Eli
I wanted to show you there was
no reason for you to continue.
[14:12] Eli
That's why this situation
is so unexpected.
[14:16] Eli
You should have disbanded,
but you gained members.

[14:19] Eli
I won't accept this.
[14:22] Eli
I don't believe you're
good enough to perform.
[14:25] Eli
I don't want you to continue in the
school's name in that condition.
[14:31] Eli
That's all I wanted to say.
[14:34] Umi
Wait.
[14:36] Umi
If we succeed...
[14:40] Umi
If we get good enough to draw
people to the school, will you accept us?
[14:48] Eli
It's impossible.
[14:49] Umi
Why?
[14:51] Eli
Because all School Idols
look like amateurs to me.
[14:56] Eli
Even the best group, A-RISE,
just looks like amateurs.
[15:04] Umi
But...
[15:07] Arisa
Onee-chan, sorry.
[15:09] Eli
We're done talking. It's fine.
[15:11] Arisa
What?
[15:14] Umi
You...
[15:16] Umi
You shouldn't speak of us that way!
[15:25] Arisa
Do you want something to drink?
SIGN Red Bean Soup
[15:33] Arisa
Um, I...
[15:35] Arisa
I love μ's and all its members.
[15:48] Arisa

I said it.
[15:49] Eli
Huh?
[15:50] Arisa
If I go to Otonokizaka
High next year...
[15:54] Eli
What?
[15:55] Arisa
Nothing.
[16:00] Arisa
Khorosho.
[16:02] Eli
What?
[16:03] Arisa
Oden isn't a beverage?
[16:05] Eli
No, it's a food.
[16:07] Arisa
Even though curry is a beverage?
[16:09] Eli
That's not a beverage, either.
[16:11] Arisa
But they said it was on TV.
[16:13] Eli
Really?
[16:15] Nico
Nico-Nico-Ni.
[16:16] Nozomi
I told you, if you don't
take this seriously,
[16:19] Nozomi
I'll squeeze you even
harder next time.
[16:21] Nico
Wait, no!
[16:22] Nico
It's not that I'm not
taking it seriously!
[16:24] Nico
Doing this helps me
think of the answer!
[16:26] Nozomi
Really?
[16:27] Nico
Y-Yeah! Haven't you heard changing
your character revitalizes your brain?

[16:31] Nico
I'm Nico. Okay, maybe I'll
solve these problems today.
[16:35] Nico
Let's see, you substitute
this here, and...
[16:39] Nozomi
And?
[16:40] Nico
Um, then... it's like this, so...
[16:44] Nico
I don't know.
[16:46] Nozomi
You must be punished.
[16:48] Nico
No, no!
[16:52] Umi
There's something I want to ask you.
[16:57] Nozomi
I see.
[16:59] Nozomi
That's what Eli-chi told you.
[17:01] Umi
Yes. Calling A-RISE's dancing and
singing amateur is just too much...
[17:08] Nozomi
It doesn't surprise me
Eli-chi would say that.
[17:11] Nozomi
Eli-chi is good enough to say that.
[17:15] Umi
What do you mean?
[17:18] Nozomi
Do you want to know?
[17:24] Honoka
The sun's blazing.
[17:26] Rin
It's summer.
[17:28] Nico
Okay, let's keep going
until we can't go anymore!
[17:32] Nozomi
What are you doing?
[17:34] Nozomi
Didn't you promise to
study inside during lunch?
[17:38] Honoka

W-We know! We know, but...

[17:42] Rin

We thought getting some exercise
would be good for our brains!

[17:46] Nico

Th-They just invited me along!

[17:49] Honoka

You liar, you were the
one who invited us!

[17:51] Rin

Yeah, you said you couldn't be an idol
if you were afraid of Nozomi-senpai!

[17:57] Nico

D-Don't make up stuff!

[17:58] Nozomi

I see.

[18:00] Nozomi

Well, it doesn't matter who it was.

[18:02] Nozomi

I'm going to punish all of you.

[18:09] Honoka

You're kidding.

[18:10] Honoka

No!

[18:11] Nozomi

Honoka-chin, not bad.

[18:13] Rin

Nozomi-senpai, are you having fun?!

[18:38] Nozomi

Now, then. Let's go back inside.

[18:43] Nozomi

Maybe the shock was
too much for her.

[18:49] Nozomi

This is what you'll be doing today.

[18:51] All

She's evil.

[18:52] Nozomi

What? Does someone need
to be squeezed some more?

[18:55] All

Of course not!

[18:58] Umi

Kotori, help Honoka study.

[19:01] Kotori

What? Okay...

[19:06] Maki

What's wrong with Umi-senpai?

[19:08] Kotori

Who knows?

[19:13] Nozomi

Don't you think there's
a proper order to this?

[19:15] Umi

Nozomi-senpai.

[19:17] Nozomi

Eli-chi's dancing must
have shocked you.

[19:25] Umi

It made me wonder what it is
we've been doing until now.

[19:30] Umi

I hate to admit it,
but I can understand why

[19:33] Umi

the student council president
said what she did.

[19:35] Nozomi

Is that why you wanted to apologize?

[19:38] Umi

No.

[19:40] Umi

I want her to teach us to dance.

[19:45] Umi

If we could dance half as well as her,
we could actually attract people.

[19:55] Nozomi

It's just as I thought.

[19:58] Nozomi

I thought you might say that.

[20:00] Umi

Nozomi-senpai.

[20:02] Nozomi

But in that case, isn't there
something you need to do first?

[20:06] Nozomi

There are only five days
left until the exams.

[20:12] Umi

Honoka!

[20:15] Honoka

Oh, Umi-chan...

[20:17] Umi

Starting today, I will

be staying at your house!

[20:20] Honoka

What?

[20:21] Umi

We're going to study!

[20:23] Honoka

Evil.

[20:26] Eli

Yes. I'm doing fine, Grandmother.

[20:33] Eli

Of course. You graduated
from this school.

[20:37] Eli

I will protect it.

[20:41] Eli

Yes, good night.

[21:00] Maki

How did it go?

[21:01] Umi

You should have received your
results for all subjects today.

[21:05] Kotori

Honoka-chan!

[21:07] Honoka

Yeah...

[21:08] Rin

I'm safe.

[21:10] Nico

You didn't make all our hard
work for nothing, did you?

[21:14] All

How did you do?!

[21:18] Honoka

I wish I had done a little better...

[21:20] Honoka

Ta-da!

[21:25] Honoka

Okay, let's start practicing today!

[21:29] Hanayo

The L-Love Live.

[21:30] Maki

We merely have permission to apply.

[21:33] Hanayo

I know, but...

[21:44] Honoka

Huh?

[21:47] Eli

You can't do this!
Explain this to me!
[21:50] Director
I'm sorry.
It's already been decided.
[21:55] Director
Starting next year, Otonokizaka
High will stop accepting students...
[21:59] Director
And will be closed.
[22:11] Honoka
Closed...
[22:14] ---
Chase after it honestly,
chase after it with courage
[22:20] ---
A small wish creates tomorrow
[22:26] ---
It might be possible if
everyone wishes for it
[22:32] ---
Try harder than anyone else
and always be passionate
[22:39] ---
We're trying to reach the
path with the beautiful wind
[22:45] ---
Raise your arms like wings
[22:51] ---
We'll fly into the bright future
[22:57] ---
We'll be able to hear the youth,
we'll be able to hear it that moment
[23:04] ---
If you're smiling, any day is okay!
[23:09] ---
We want to see the moment
that we can hear the youth
[23:15] ---
With you right next
to me (a happy sight)
[23:21] ---
You're the one next to me
[23:36] Nozomi
The next episode of *Love Live* is
"What I Want to Do."
SIGN # 8 - What I Want to Do

Revision #1
Created 2024-01-02 00:16:39 UTC by whimsee
Updated 2024-01-02 00:16:41 UTC by whimsee